

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pokój ścigajcie ze wszystkimi i uświęcenie którego bez nikt zobaczy Pana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dążcie do pokoju ze wszystkimi* ** i do uświęcenia,*** ***** bez którego nikt nie zobaczy Pana,***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pokój ścigajcie* ze wszystkimi, i uświęcenie, którego bez** nikt (nie) zobaczy Pana, ⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pokój ścigajcie ze wszystkimi i uświęcenie którego bez nikt zobaczy Pana

¹⁾ Dążyć do pokoju ze wszystkimi to troszczyć się o stan duchowy wspólnoty. Niepokój może nieść zniechęcenie (w. 15) i wzbudzać Boży gniew (<x>530 3:16-17</x>); <x>650 12:14</x>L.

²⁾ <x>520 12:18</x>; <x>520 14:19</x>; <x>540 13:11</x>; <x>620 2:22</x>

³⁾ Dążyć do uświęcenia to polegać na łasce (<x>550 5:4-5</x>).

⁴⁾ <x>520 6:22</x>; <x>540 7:1</x>

⁵⁾ Wymowa zachęty w. 14 pokrywa się z sensem wypowiedzi zawartej w <x>650 10:39</x> (zob. przyp.); zob. także <x>670 1:15-16</x>.

⁶⁾ <x>470 5:8</x>

⁷⁾ Metafora sportowa o utwierdzaniu pokoju.

⁸⁾ "którego bez" - inwersja: "bez którego".